

לִקְנֹת, allaiter, téter, sucer
nourrice
nourrisson

Gn. 21: 7 וַיֹּאמֶר מֵי מַלְלָל לְאַבְרָהָם הַנִּיקָה בְּנֵים שָׁרָה כִּי־יַלְדָתִי בָּן לִקְנֹנוּ:

Gn 21: 7 καὶ εἶπεν Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Αβρααμ ὅτι θηλάζει παιδίον Σαρρα; ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήρει μου.

Gn 21: 5 Et 'Abrâhâm était âgé de cent ans quand lui fut enfanté Yç'haq, son fils.

Gn 21: 6 Et Sârâh a dit : Dieu m'a fait un rire {= donné (de quoi) rire} ÷ quiconque l'apprendra rira à mon sujet [se réjouira avec moi].

Gn 21: 7 Et elle a dit encore : Qui aurait annoncé à 'Abrâhâm : Sârâh **allaitera** des fils [un petit-enfant] ! car j'ai enfanté un fils à son (grand) âge.

Gn. 24:59 וַיָּשַׁלַּח אֶת־רִבְקָה אֶחָתָם וְאֶת־מִקְנַתָּה וְאֶת־עֵבֶד אֶבְרָהָם וְאֶת־אֱנֹשָׁיו:

Gn 24:59 καὶ ἐξέπεμψαν Ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ἔπαρχοντα αὐτῆς καὶ τὸν παῖδα τὸν Αβρααμ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ.

Gn 24:58 Et ils ont appelé Ribqâh et ils lui ont dit : Iras-tu [Feras-tu route] avec cet homme ? et elle a dit : J'irai [Je ferai route] !

Gn 24:59 Et ils ont (r)envoyé [(r)envoyé] {= laissé partir} Ribqâh, leur sœur, et sa **nourrice** [**≠ ses possessions**] ÷ et le serviteur de 'Abrâhâm et ses gens [**≠ ceux qui étaient avec lui**].

Gn. 32:16

גִּמְלִים מִנִּיקֹת וּבְנִיהם שֶׁלֶשִׁים
פֶּרוֹת אַרְבָּעִים וּפֶרֶם עֲשָׂרָה אַתָּנָת עֲשָׂרִים וְעִירָם עֲשָׂרָה:

Gn 32:16 καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα,
βόας τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα.

Gn 32:14 Et il a passé-la-nuit [a couché] en ce lieu ÷
et il a pris, sur ce qui était venu en ses mains,
de quoi faire un présent à ‘Esâü, son frère :

LXX* [et il a pris, de ce qu'il avait apporté, des présents
et il les a envoyés à Esaiü, son frère].

Gn 32:15 deux cents chèvres et vingt boucs ÷ deux cents brebis et vingt béliers ;

Gn 32:16 trente chamelles qui **allaitaient**, avec leurs fils [petits-enfants] ÷
quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânons.

Gn. 35: 8

וְקַמְתָּ דְבָרָה מִנְקָתָ רַבָּה וַתָּקַבֵּר מִתְּחַת לְבִית־אֵל קַחַת הַאֲלֹן
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלְעָן בְּכֹותָ:

Gn 35: 8 ἀπέθαινεν δὲ Δεββωρα ἡ τροφὸς Ῥεβεκκας
κατώτερον Βαιθηλ ὑπὸ τὴν βάλανον,
καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους.

Gn 35: 8 Mais Deborâh, la **nourrice** [nourrice] de Ribqâh, est morte ¹
[TM+ et elle a été ensevelie] au-dessous (= au sud) de Béth-’El,
sous le chêne [LXX *l'yeuse*] ;
et Ya'aqob a donné au chêne [à *l'yeuse*]
le nom de Chêne-du-Pleur [*Yeuse-du-deuil*]

¹ Le nom “*balanos*” désigne en grec tout arbre porteur de glands. En 12: 6 LXX avait “*drûs*”. Elle omet “ensevelie”.

Ex. 2: 7

וַיֹּאמֶר-לָהּ בַת-פְּרֻעָה לְכִי וְתַלְךְ הַעֲלָמָה וְתִקְרָא אֶת-אֶתְּם הַיּוֹלֵד:

Ex. 2: 8

וַיֹּאמֶר לְהָה בַת-פְּרֻעָה
הַיּוֹלֵד כִּי אַתְּ-הַיּוֹלֵד הַזֶּה וְהַנִּקְהָה לִי נָאִי אַתְּ-שְׁכַרְתָּךְ

Ex. 2: 9

וְתַקְרִיחַ הָאֲשֶׁר הַיּוֹלֵד וְתַגְיַג-הַנִּקְהָה:

Ex 2: 7 καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραὼ Θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν Εβραίων καὶ θηλάσσει σοι τὸ παιδίον;

Ex 2: 8 ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραὼ Πορεύου. ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεᾶνις ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου.

Ex 2: 9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θήλασσόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν. ἔλαβεν δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλασεν αὐτό.

Ex 2: 7 Et sa sœur a dit à la fille de Pharaon : Irai-je [Veux-tu (que j'aille)] appeler pour toi une femme qui **allaite** [*≠ une nourrice*], parmi les Hébreux ? et elle **allaitera** pour toi l'enfant [*le petit-enfant*].

Ex 2: 8 Et la fille de Pharaon lui a dit : Va ! or la jeune-fille s'en est allée et a appelé la mère de l'enfant [*du petit-enfant*].

Ex 2: 9 Or la fille de Pharaon lui a dit : Emmène cet enfant [*ce petit-enfant*] et **allaite**-le pour moi et moi je [*te*] donnerai ton salaire ; et la femme a pris l'enfant [*le petit-enfant*] et l'a **allaité**.

Nb. 11:12

הָאָנָכִי הָרִיתִי אֶת כָּל-הָעָם הַזֶּה אֶמְ-אָנָכִי יַלְדָתָיו
כִּי-תֹאמֶר אַלְיְ שָׁאַהוּ בְּחִיקָד כְּאַשְׁר יִשְׂאָה אֶת-הַנִּקְהָ
עַל הַאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעַת לְאַבְרָהָם:

Nb 11:12 μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον ἡ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς, ὅτι λέγεις μοι Λαβέ αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου, ὡσεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα, εἰς τὴν γῆν, ἦν ὥμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν;

Nb 11:11 Et Moshèh a dit à YHWH :

Pourquoi fais-tu du mal à ton serviteur et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux, que tu m'aises imposé le fardeau [LXX *l'élan*]² de [TM tout] ce peuple ?

Nb 11:12 Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple, est-ce moi qui l'ai enfanté [*les ai enfantés*] ? pour que tu me dises : Porte-le sur ton sein — comme le (!) **nourricier** [*la nourrice*]³ porte le **nourrisson** — vers la 'adāmāh que tu as promise par serment à ses pères.

2 La transposition s'explique par référence à Ex 32:22 LXX.
J. PORTHAULT (édité le 4 janvier 2012)

Dt 32:13 יְרַכְּבָהוּ עַל־בָּמוֹתִי [בָּמָתִי] אָרֶץ וַיַּאֲכֵל הַנּוּבָת שְׂדֵי
וַיִּנְחַחַת דְּבָשׂ מִסְלָעַ וְשָׁמָן מַחְלָמִישׁ צָורָ:

Dt 32:13 ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἴσχυν τῆς γῆς,
ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν.
ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,

Dt 32:12 YHWH seul le guide [conduit] ÷ et [il n'y a] avec lui nul dieu inconnu [étranger].

Dt 32:13 Il le fait chevaucher sur les hauteurs de la terre

LXX* [Il les a fait monter sur la force³ de la terre]
et Il le fait manger du produit du champ^o

LXX* [Il leur a donné-par-bouchées⁴ des produits des champs] ÷
et ils ont téte le miel du rocher
et l'huile du silex d'un rocher [sortie du roc ferme],

Dt 32:25 מְחוֹזֵן תְּשַׁכֵּל־תְּרֵב וּמְחֻדְרִים אִימָה
גַּם־בָּחוֹר גַּם־בָּתוֹלָה יְנַחַת עַמְּ-אִישׁ שִׁיבָּה:

Dt 32:25 ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος·
νεανίσκος σὺν παρθένῳ, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.

Dt 32:25 Au-dehors, le glaive les privera d'enfants
et au-dedans, (ce sera) la terreur [et des resserres viendra la crainte] ÷
pour le jeune homme et pour la vierge {= jeune-fille} [l'adolescent, comme la vierge;]
pour le nourrisson comme pour l'homme aux cheveux-gris!

LXX* [le nourrisson en même temps que l'ancien d'âge posé].

Dt 33:19 עַמִּים הַרְיִקְרָא שֵׁם יְזַבְּחוּ וּבְחִידָּצָק
כִּי שְׁפָעַ יְמִים יְנַחַת וּשְׁפָנִי טְמִינִי חֹלֶל:

Dt 33:19 ἔθνη ἔξολεθρεύσουσιν,
καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ καὶ θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης,
ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε
καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων.

Dt 33:18 Et pour Zebouloun [Zaboulôn], il a dit :
Réjouis-toi, Zebouloun [Zaboulôn], dans tes expéditions

LXX* [Réjouis-toi, Zaboulôn, dans tes sorties] ÷
et toi Issachar, dans tes tentes [campements] !

Dt 33:19 Les peuples, sur la montagne [= Ils anéantiront des nations],
ils les convoquent là [et vous convoquerez là-bas],
ils sacrifient [et vous sacrifierez] des sacrifices de justice,
car ils tétent l'opulence des mers et les choses enfouies dans le sable

LXX* [car la richesse de la mer t'allaitera et les commerces de ceux qui habitent le littoral⁵].

³ Le mot est attesté en grec pour indiquer la fertilité. Le traducteur évite de rendre “bamot” par des mots de la *hupsos*, car ceux-ci évoquent “les hauts-lieux” des cultes idolâtriques. Même évitement dans Tg Jo = “les villes de la terre”. Cf Is 58:14 “Il te fera monter sur les biens (ta agatha) de la terre”.

⁴ TM donne le verbe usuel pour “nourrir”. Le verbe *psomizein* (nourrir par petites bouchées) donne une connotation particulière; il est souvent utilisé pour indiquer la manière dont le Seigneur nourrit son peuple, avec la manne, ou l'huile et le miel (Is 58; Ps 80:17; Ez 16:19; Sg 16:20)

1Sm 1:23

וַיֹּאמֶר לְהָאֱלֹקֶנֶה אִישָּׁה עַשְׂיָה הַטּוֹב בְּעִינֵיךְ
שְׁבֵי עַד-גָּמְלָךְ אָתָּה אֶךְ יְקִם יְהוָה אֶת-דְּבָרָו
וַתַּשְׁבַּת הָאִשָּׁה וַתִּנְצַק אֶת-בָּנָה עַד-גָּמְלָךְ אָתָּה:

1Sm 1:23 καὶ εἶπεν αὐτῇ Ελκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·
κάθου, ἔως ἂν ἀπογαλακτί σης αὐτό·
ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἔξελθὸν ἐκ τοῦ στόματός σου.
καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασεν τὸν υἱὸν αὐτῆς,
ἔως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν.

1Sm 1:21 Et l'homme, 'El-Qânâh, est monté, (lui) et toute sa maison ÷
pour offrir à YHWH le sacrifice annuel et accomplir son vœu
LXX* [pour offrir, à Silô, le sacrifice des Jours, ses vœux et toutes les dîmes de la terre]

1Sm 1:22 Mais 'Hannâh n'est pas montée [+ avec lui] ÷ car elle a dit à son mari :
Pas avant que le garçon ne soit **sevré** ! alors je l'emmènerai
LXX* [pas avant que le petit-enfant ne monte, quand je l'aurai **sevré**] ;
et il sera vu (devant) la face de YHWH et il demeurera là pour toujours.

1Sm 1:23 Et 'El-Qânâh, son mari, lui a dit :
Fais ce qui est bon à tes yeux et reste jusqu'à ce que tu l'aies **sevré**,
que seulement YHWH fasse lever sa parole !
LXX* [mais que le Seigneur réalise ce qui est sorti de ta bouche !] ÷
et la femme est restée et elle a **allaité** son fils jusqu'à son **sevrage**.

1Sm 1:24 Et elle l'a **fait monter** avec elle, quand elle l'eut **sevré** ...

1Sm 15: 3

עַתָּה לְךָ וְהִכְתַּחַת אֶת-עַמְלָךְ
וְהַחֲרֵמֶת אֶת-כָּל-אָשָׁר-לֹו וְלֹא תִּחְמַל עַלְיוֹ
וְהַמְּתַהַה מְאֵשׁ עַד-אָשָׁה מַעַלְלָה וְעַד-יְנִיקָה
מִשּׁוֹר וְעַד-שָׁה מַגְנָמָל וְעַד-חַמּוֹר:

1Sm 15: 3 καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Αμαληκ καὶ Ιεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτὸν
καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ
καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἔως γυναικὸς
καὶ ἀπὸ ηγετοῦ ἔως θηλάζοντος
καὶ ἀπὸ μόσχου ἔως προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου ἔως ὄνου.

1Sm 15: 1 Et Shemou'-El a dit à Shâ'ül :
YHWH m'a envoyé pour t'oindre comme roi sur ton peuple, sur Israël ÷
maintenant, donc, écoute la voix [TM+ des paroles] de YHWH.

1Sm 15: 2 Ainsi parle YHWH Çebâ'oth [= le Seigneur Sabaôth] :
Je vais visiter [châtier] 'Amâlêq pour tout ce qu'il a fait à Israël ÷
pour s'être opposé à lui sur la route, quand il montait d'Egypte.

1Sm 15: 3 [Et] Maintenant, va,
et tu frapperas 'Amâlêq [+ et Ierim et tout ce qui est à lui
et tu ne préserves rien de lui et tu l'extermineras] ⁶
et tu le voueras à l'anathème avec tout ce qui est à lui ; et tu ne l'épargneras pas ÷
et tu feras mourir [tueras] hommes et femmes, petits-enfants et **nourrissons**,
depuis les bœufs jusqu'au menu-bétail, depuis les chameaux jusqu'aux ânes.

⁶ Consulter la note — une page ! - de la Bible d'Alexandrie, sur la traduction de ce verset.
J. PORTHAULT (édité le 4 janvier 2012)

1Sm 22:19

וְאַתָּה נָבָע עִירַ-הַכֹּנִים הַכָּה לְפִי-חֶרֶב
מֵאִישׁ וְעַד-אָשָׁה מַעֲלָל וְעַד-יְנָקָה
וְשֹׂר וְחַמּוֹר וְשָׁה לְפִי-חֶרֶב:

1Sm 22:19 καὶ τὴν Νομβα τὴν πόλιν τῶν ἵερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας
ἀπὸ ἀνδρὸς ἔως γυναικός, ἀπὸ νηπίου ἔως θηλάζοντος
καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου. –

1Sm 22:19 Et Nob, la ville des prêtres, (le roi) l'a frappée du tranchant du glaive,
des hommes jusqu'aux femmes, des *petits-enfants* jusqu'aux *nourrissons* ÷
et bovins et ânes [LXX + *et moutons*] [TM+ du tranchant du glaive].

1Sm 22:20 Il n'a échappé qu'un fils de 'Ahi-Melekh, fils de 'A'hî-Toub, il s'appelait 'Eb-Yâthâr
et il s'est enfui derrière Dawid.

1Rs. 3:21

וְאַקְם בְּבָקָר לְהַנִּינָה אֲתַדְבִּנִי וְהַנְּהַמְּתָה
וְאַתְּבּוּגָנָן אַלְיוֹ בְבָקָר וְהַנָּה לְאַדְתִּיה בְנִי אֲשֶׁר יַלְדָתֵי:

3Rs 3:21 καὶ ἀνέστην τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἱόν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς.
καὶ ἴδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρωί, καὶ ἴδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου, ὃν ἔτεκον.

1Rs 3:21 Et je me suis levée, le matin, pour *faire téter* mon fils, et voici : il était mort ÷
mais je l'ai discerné [*considéré*], le matin,
et voici : ce n'était pas mon fils dont j'avais accouché.

2Rs. 11: 2

וְתַקְח יְהוֹשָׁבָע בַת-הַמֶּלֶךְ-יְוּרָם אֲחֹת אַחֲזִיָּהו אֲחַזְיוֹאָש בָן-אַחֲזִיָּה
וְתַגְנַב אֹתָו מִתּוֹךְ בְנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמְמֹתָתִים [הַמְוַתִּים]
אֹתָו וְאַתְּמִינָהו בְחֶדֶר הַמְתָוֹת
וַיַּסְתַּר אֹתָו מִפְנֵי עַתְלִיהו וְלֹא הַמְמֹתָה:

4Rs 11: 2 καὶ ἔλαβεν Ιωσαβέε θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ιωραμ ἀδελφὴ Οχοζιου
τὸν Ιωας υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς
καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων,
αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ ταμιείῳ τῶν κλινῶν
καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολιας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη.

2Rs 11: 1 Et 'Atal-Yâh, mère de 'A'has-Yâhou a vu que son fils était mort ÷
et elle s'est levée et elle a fait périr toute la descendance royale.

2Rs 11: 2 Et Yehô-Shéba', fille du roi Yôrâm, soeur de 'A'has-Yâhou,
a pris Yô'âsh, fils de 'A'has-Yâhou
et elle l'a enlevé du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort
lui et sa *nourrice* [*nourrice*], dans la chambre des lits ÷
et on l'a caché à la face de 'Atal-Yâh et il n'a pas été mis à mort.

2Ch 22:11

וְקָחْ יְהוָשָׁבָעָת בְּתְהַמְּלָךְ אֲתִיּוֹאָשׁ בֶּן־אַחֲזִיָּהוּ
וְתַגְנַבْ אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמְּלָךְ הַמּוֹמְתִים
וְתַקְרַן אֹתוֹ וְאֲתִמְיָנָהוּ בְּחִנְרַר הַמְּטוֹתָה
וְפִסְתִּירָהוּ יְהוָשָׁבָעָת בְּתְהַמְּלָךְ יְהוּדָם אֲשֶׁת יְהוּדָעַ הַכֹּהֵן
כִּי הִיא הַיָּתָה אֲחֹת אַחֲזִיָּהוּ
מִפְנֵי עַתְּלִיָּהוּ וְלֹא הַמִּתְּחַתָּהוּ:

2Ch 22:11 καὶ ἔλαβεν Ιωσαβέθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ιωας ὑὸν Οχοζία
καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου νίῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς ταμίειον τῶν κλινῶν.
καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν Ιωσαβέθ
θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ιωραμ ἀδελφὴ Οχοζίου γυνὴ Ιωδαε τοῦ Ἰερέως
καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολιας,
καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

2Ch 22:10 Et ‘Atal-Yâh, mère de ’A’had-Yâhou, a vu que son fils était mort ÷
et elle a entrepris d’exterminer toute la descendance royale de la maison de Juda.

2Ch 22:11 Et Yehô-Shab’ath [LXX : *Iôsabeth*], fille du roi, a pris Yô’âsh, fils de ’A’had-Yâhou,
et elle l’a enlevé furtivement du milieu des fils du roi qu’on mettait à mort
et elle l’a placé, lui et sa **nourrice** [*nourrice*], dans la chambre des lits ÷
et Yehô-Shab’ath [LXX : *Iôsabeth*], fille du roi Yehôrâm, femme de Yehô-Yâdâ’,
l’a caché [*caché*] — car elle était la sœur de ’A’had-Yâhou —
[et elle l’a caché] de la face de ‘Atal-Yâh, et elle {= cette dernière} ne l’a pas mis à mort.

2Ch 22:12 Et il est resté avec elle (Yehô-Shab’ath) dans la Maison de Dieu, caché° durant six ans ÷
et ‘Atal-Yâh régnait sur la terre.

Job 3:12

מִדְועַ קְדָמָנוּ בְּרָכִים וּמַה־שְׁנִים כִּי אִגְּנָה:

Job 3:12 ἵνα τί δὲ συνήντησάν μοι γόνατα; ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθύλασα;

Job 3:12 Pourquoi deux [Pour quoi des] genoux sont-ils venus-au-devant de moi (= m'ont-ils reçu) ÷
et pour quoi deux mamelles à **sucer** [ai-je *suçé* des mamelles] ?

Job 20:16

רָאשׁ־פְּתַנִּים יַגְּדָה לְשׁוֹן אֲפָעָה:

Job 20:16 θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν,
ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὄφεως.

Job 20:16 Il **suçait** du poison d’aspics ÷ une langue de vipère le tue.

LXX* [Qu'il *suce* la fureur de dragons ; et qu'une langue de serpent le supprime.]

Ps. 8: 3

מִפְּי עֲוָלִילִים וְנִקְרִים יִסְדַּךְ עַז לְמַעַן צָרְרִיךְ
לְהַשְׁבִּית אֹזֵב וּמַתְנָקָם:

Ps 8: 3 ἐκ στόματος *υηπίων* καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον
ἔνεκα τῶν ἔχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἔχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.

Ps 8: 3 De la bouche de **petits-enfants** et de **nourrissons** Tu as fondé une puissance ÷
à cause de tes oppresseurs {= adversaires}, pour faire-cesser {= réduire} l’ennemi et le rebelle

LXX* [Dans la bouche des *petits-enfants* et des *nourrissons* Tu as restauré la louange,
en réponse à tes ennemis, pour détruire l’ennemi et l’homme de vengeance].

Cant. 8: 1

מִי יִתְגַּנֵּךְ כִּאֵחֶלְךָ לִי יְוָנָק שְׂדֵי אַמְּמִי
אַמְּמִצָּאָה בְּחוֹזֵךְ אַשְׁקָנֵךְ גַּם לְאַדִּיבָזֵוּ לִי:

Cant. 8: 1 Τίς δώγη σε ἀδελφιδόν μου **θηλάζοντα** μαστοὺς μητρός μου;
εύρουσά σε ἔξω φιλήσω σε, καί γε οὐκ ἔξουδενώσουσίν μοι.

Cant 8: 1 Que n'es-tu pour moi comme un frère ayant **sucé** les seins de ma mère ! ÷
Te trouvant dehors, je t'embrasserais et personne ne me mépriserait °.

Is. 11: 8

וְשֻׁעַשְׁעַ יְנָקָה עַל־חָרְבָּה
וְעַל מָאוֹתָה צְפֻעָנָה גָּמְולָה יְדָה:

Is 11: 8 καὶ παιδίον τήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων
καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ.

Isaïe 11: 8 Un **nourrisson** fera-ses-délices près du repaire de l'aspic ÷
et dans le trou⁽³⁾ de la vipère⁽²⁾, un (enfant) à peine sevré avancera la main.
LXX* [Et un **petit enfant**, un **tout-petit-enfant** °, sur un repaire d'aspic ;
et sur une couche {= un nid} de rejetons d'aspic il jettera (avancera) la main].

Is. 49:22

כִּי־אָמַר אֱלֹהִי יְהוָה הָנָה אָשָׁא אַל־גּוֹים יָדִי וְאַל־עָמִים אַרְבִּים נָסִי
וְהַבְּיאֹו בְּנִיד בְּחָצֵן וּבְנִיד עַל־כְּתָף תְּנִשְׁאָנָה:

Is. 49:23

וְדַיְוָוָה מֶלֶכִים אַמְּנִיד וּשְׁרוֹתִים מִינִּיקְתִּין
אֲפִים אָרֶץ יְשַׁתְּחוּ לְךָ וּעֲפָר רְגָלִיךָ יְלַחֵci
וְיַדְעָתָ קִיְּאָנִי יְהֹוָה אָשָׁר לְאִיבְשָׁ קְוִי:

Is 49:22 Οὔτως λέγει κύριος

Ίδού αἱρώ εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου
καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύστημόν μου,
καὶ ἀξουσιν τοὺς τύπους σου ἐν κόλπῳ,
τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὄμων ἀροῦσιν,

Is 49:23 καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνούσι σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοί σου.
ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι
καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν.
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ.

Isaïe 49:22 Ainsi parle YHWH : Voici que je lève la main vers les nations,
et vers les peuples [îles], je dresse mon signal ÷

et ils ramèneront tes fils dans leur giron et tes filles seront portées sur les épaules°.

Isaïe 49:23 Des rois seront tes **nourriciers** et leurs princesses tes **nourrices** ;
la face contre terre, ils se prosterneront devant toi
et la poussière de tes pieds, ils (la) lécheront ÷
et tu connaîtras que, moi, je suis YHWH :
ils n'auront pas honte, ceux qui m'espèrent
LXX* [et tu n'auras plus honte].

Is. 60:16

וְיַדְעָתָ קִי אָנִי יְהֹוָה מֹשִׁיעַ וְגָלַע אָבִיר יַעֲקֹב:

Is 60:16 καὶ θηλάσεις γάλα ἔθνῶν καὶ πλούτον βασιλέων φάγεσαι·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σύζων σε καὶ ἔξαιρούμενός σε θεὸς Ισραὴλ.

Isaïe 60:16 Et tu **téteras** {= suceras} le lait des nations
et tu **téteras** {= suceras} la mamelle [**≠ mangeras les richesses**] des rois ÷
et tu connaîtras que moi, YHWH, Je suis ton sauveur
et que ton rédempteur est le Fort° de Ya‘aqob [le Dieu d’Israël].

Is. 66:11

לְמַעַן תִּנְקַרְתִּי וַיְשַׁבְּעָתֶם מִשְׁדָּת תִּנְחַמְּמִיתָ
לְמַעַן תִּמְלַאֲנִי וְהַתְּעִנְגַּתְתֶּם מִזְרָחָ כְּבָדָחָ:

Is. 66:12

כִּי-כֵה | אָמַר יְהֹוָה
הָנִינִי נְטָהָאָלִיךְ כִּנְהָר שְׁלֹזֶם וּכִנְחָל שָׁוֹטֶף כְּבָד גְּוִימָם וַיְנִקְרָתָם
עַל-צָּדָה תְּנַשְּׂאָו וּעַל-בָּרְכִּים תְּשֻׁעָעָו:

Is 66:11 ִנְאָ θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς,
ִנְאָ ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς.

Is 66:12 ὅτι τάδε λέγει κύριος
'Ιδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης
καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν·
τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ' ὕμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται.

Isaïe 66:10 Réjouissez-vous avec [*≠ Réjouis-toi*] Jérusalem
et exultez [*fêtez*[°]] en / à cause d'elle vous tous qui l'aimez !
soyez avec elle transportés d'allégresse,
vous tous qui êtes en deuil pour elle,

Isaïe 66:11 afin d'être **allaités** et rassasiés à la mamelle de ses consolations ÷
afin de **sucer**[°] [*d'être allaités*] et de se délester du sein[°] [*≠ de la réception*] de sa gloire.

Isaïe 66:12 Car ainsi parle YHWH :
Voici que je dirige vers elle la dévie vers elle la [paix] {= prospérité ?}, comme un fleuve
et, comme un torrent débordé, la gloire des nations et vous serez **allaités** ÷
sur le côté {= sur la hanche}

LXX* [*ses petits-enfants seront portés sur l'épaule*]
et sur les genoux vous ferez-vos délices [*≠ ils seront consolés*].

Jér. 44: 7

וְעַתָּה כִּי־אָמַר יְהוָה אֱלֹהִי אֲבֹתָאֶל
לְמַה אַתָּם עֲשִׂים רַעַע גְּדוֹלָה אֶל־נַפְשָׁתָכֶם
לְהַכְּלִית לְכֶם אִישׁ־אִשָּׁה עֹלֵל וַיּוֹנֵק מִקְוָה יְהוּדָה
לְבָלָתִי הוֹתֵר לְכֶם שָׁאָרִית:

Jér. 51: 7 καὶ νῦν οὕτως εἰπεν κύριος παντοκράτωρ

Ἴνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν
ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ιουδα
πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα,

Jér. 44: 7 Et maintenant, ainsi parle YHWH Çebâ'ôth, Dieu d'Israël :

Pourquoi commettez-vous ce grand mal contre vos âmes
de vous faire supprimer
hommes et femmes, *petits-enfants* [tout-*petits-enfants* °] et *nourrissons* du milieu de Juda ÷
sans qu'il vous subsiste un reste,

Jér. 44: 8 en m'indignant [m'exaspérant] par les œuvres de vos mains ...

Lam. 2:11

כָּלֹו בְּדָמָעוֹת עַנִּי חַמְרָמָרוֹ מַעַי
נְשָׁפֵךְ לְאָרֵץ כְּבָדֵי עַל־שְׁבָר בַּת־עַמִּי
בְּעַטְפֵּעַ עֹלֵל וַיּוֹנֵק בְּרַחֲבוֹת קְרִידָה:

Lam. 2:11 Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθη ἡ καρδία μου,
ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου
ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου
ἐν τῷ ἐκλιπεῖν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως.

Lam. 2:11 Mes yeux s'épuisent de larmes,
mes entrailles sont agitées° [mon cœur est bouleversé],
mon foie [ma gloire] se répand à terre, à cause de la brisure de la fille de mon peuple ÷
alors que défaillent tout-*petits-enfants* et *nourrissons*, sur les places de la cité [ville].

Lam. 4: 3

גַּם־תַּנִּינִים [תַּנִּינִים] קָלָצְוּ שֵׁד הַיּוֹנֵק גּוֹרִיָּה
בַּת־עַמִּי לְאַכְּזָר כִּי עַנִּים [כִּעִינִים] בַּמְּדָבָר:

Lam. 4: 4

דָּבָק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־חַכּוֹ בְּצָמָא עֹלְלִים שְׁאָלוּ לְחַם פָּרָשׁ אֵין לְהָמָם:

Lam. 4: 3 Καί γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστούς, ἐθήλασσαν σκύμνοι αὐτῶν.
θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνίατον ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ.

Lam. 4: 4 Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δύψει.
νήπια ἥτησαν ἄρτον, ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς.

Lam. 4: 3 Même [ketib : le Dragon] qéré ≠ les chacals [les dragons]

a / ont découvert leur mamelle

pour faire téter leur progéniture [leurs petits° ont téte] ÷

la fille [les filles] de mon peuple est cruelle [(sont devenues) inguérissables],
comme autruches [un passereau 7] dans le désert.

Lam. 4: 4 La langue du *nourrisson colle* à son palais, par suite de la soif ÷

les tout-*petits-enfants* demandent du pain, personne ne leur tend° [rompt°] !

7 Une correction στρουθόν paraît légitime ; cf. Jér. 10:22.

Joël 2:16

אָסְפֹּעַם קָדְשֵׁו קָהָל קְבָצֵו זְקָנִים אָסְפּוּ עֲזָלִים וַיְנִזְעִי שְׁדִים
יֵצֵא חָתָן מַחְדָּרוֹ וְכֹלֶה מַחְפַּתָּה:

Joël 2:16 συναγάγετε λαόν, ἀγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους,
συναγάγετε νήπια **θηλάζοντα** μαστούς,
ἐξελθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς.

Joël 2:16 Rassemblez le peuple, sanctifiez l'assemblée et réunissez [*choisissez*] les anciens
et rassemblez les tout-petits-enfants [TM et] les **nourrissons** à la mamelle \div
que l'époux sorte de sa chambre et l'épousée de son dais nuptial.